ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Частный Университет прикладных наук «Балтийский Колледж Шверина», в лице ректора Йенса Энгельке, действующего на основании Устава,

и Белорусский государственный университет в лице ректора Сергея Абламейко, действующего на основании Устава,

в дальнейшем именуемые как Стороны, подписали Договор о нижеследующем:

1. Предмет Договора

Укрепление и развитие связей между Сторонами в области образования с целью совершенствования учебных, научных и культурных связей. Стороны Договора призваны действовать совместно во имя достижения общих целей.

2. Права и Обязанности Сторон

Данный Договор устанавливает отношения сотрудничества между сторонами. Сотрудничество следует развивать в следующих областях:

2.1. Обмен информацией и опытом в организации учебного процесса, о содержании учебных планов; о направлениях научной и методической работы в области управления, экономики, туристического, гостиничного и ресторанного бизнеса, представляющих интерес для одной из Сторон.

2.2. Научный и учебный обмен, а также обмен обучающей информацией и публикациями между Сторонами в процессе подготовки бакалавров/специалистов и магистров по требованию.

2.3. Формирование совместных творческих групп для работы по подготовке учебников, методических и учебных пособий, для проведения научных исследований, для разработки предложений по совершенствованию учебных планов и программ; публикация результатов научных исследований в научных журналах.

2.4. Участие в Международных научно-практических конференциях и семинарах, проводимых Сторонами, в области управления, экономики, туризма, гостиничного и ресторанного бизнеса для преподавателей, студентов, аспирантов и молодых ученых.

2.5. Публикация работ преподавателей, магистров, аспирантов в научных журналах и других периодических изданиях, а также в сборниках материалов научно-практических конференций, проводимых Сторонами.

2.6. Обмен информацией о достижениях в области культуры, спорта и туризма.

2.7. Назначить лицо, ответственное за сотрудничество, координацию и реализацию условий Договора, имеет право каждая из Сторон, подписавших Договор.

2.8. Стороны, подписавшие Договор, в случае необходимости, на его базе могут заключать отдельные договоры для различных проектов. Предмет, сроки исполнения и содержание для различных областей сотрудничества должны быть указаны.

2.9. Стороны, подписавшие Договор, на его базе могут заключать договоры о стажировке и практике для студентов.

2.10. Стороны, подписавшие Договор, на его базе могут заключать договоры о продолжении профессионального обучения для преподавательского состава

2.11. Стороны, подписавшие Договор, назначают представителей, уполномоченных координировать вопросы настоящего сотрудничества, после подписания Договора. Управляющие отдельными проектами назначаются по взаимному согласию.

3. Процедуры разрешения споров.

3.1. Сотрудничая в рамках настоящего Договора, Стороны будут соблюдать требования действующего законодательства Германии и Беларуси.
3.2. Споры и разногласия между Сторонами, имеющими отношение к настоящему соглашению, решаются в порядке переписки и переговоров.
3.3. Стороны, подписавшие Договор, предпринимают усилия для получения поддержки их сотрудничества национальными и международными организациями.

4. Длительность и порядок осуществления действия Договора.

4.1. Настоящий Договор подписан в двух экземплярах (по одному для каждой из Сторон), имеющих одинаковую юридическую силу.
4.2. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами. Срок действия Договора не ограничен.
4.3. Изменения и дополнения к настоящему Договору могут быть приняты в порядке заключения дополнительных письменных соглашений Сторон, вступающих в силу с момента их подписания.
4.4. Действие настоящего Договора может быть прервано по взаимному соглашению Сторон с письменным уведомлением для другой Стороны не позднее, чем за два месяца.

АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

Baltic College
University of Applied Sciences
August-Bebel-Str. 12, 19055 Schwerin
Germany
[fon] +49 385 742098-0
[fax] +49 385 742098-22
[e-mail] info@baltic-college.de
www.baltic-college.de

Йенс Энгельке
Ректор

Дата: 21 Nov. 2012

STAATLICH ANERKANNTE FACHHOCHSCHULE
BALTIC COLLEGE
UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

Белорусский государственный университет
пр.Независимости, 4, 220030 Минск
Республика Беларусь
Тел./факс +375 17 209 53 32
e-mail: karo@bsu.by
www.bsu.by

Сергей Абламейко
Ректор

Дата: 24/01/2013

TREATY OF COOPERATION

The Private University of Applied Science "Baltic College Schwerin", represented by President Jens Engelke, acting in accordance with the Charter,

And Belarusian State University represented by Rector Sergey Ablameyko

the both hereinafter referred to as the Parties sign this Treaty about the following:

1. Subject of the Treaty

Strengthening and development of the contacts between the Parties in the area of education with the aim to develop instructional, scientific and cultural relationship. The Parties of the Treaty shall act together to achieve common objectives.

2. Rights and Liabilities of the Parties

This Treaty establishes cooperation between the Parties. Cooperation shall be developed in the following areas:

2.1. Exchange of the information and experience about educational process organization, content of curriculum; about directions of scientific and methodic work in fields of management, economics, tourist, hospitality and restaurant business that one of the Parties is interested in.

2.2. Scientific, educational, training information and publications exchange between the Parties in the process of Bachelors/Specialists and Masters training upon request.

2.3. Formation of common cooperative creative teams to work on preparation of manuals, textbooks of methodics and study guides, to carry out scientific researches, development of suggestions on perfecting study plans and programs; publication of science and research results in scientific journals.

2.4. Participation in International Scientific Practical Conferences, Seminars held by the Parties in the fields of Management, Economics, Tourism, Hospitality and Restaurant business for teaching staff, students, aspirants and young scientists.

2.5. Publication of teachers, Masters, Aspirants in scientific journals, and other periodicals as well as in collected papers of Scientific Practical Conferences held by the Parties.

2.6. Information Exchange about achievements in the sphere of tourism, culture and sport.

2.7. Each one of the parties can appoint a responsible person for coordination and realization of the provisions of Treaty.

2.8. The Parties of the Treaty make on its basis separate Treaties for different projects if required. Subject, time of performance, and content for different areas of cooperation shall be indicated.

2.9. The Parties of the Treaty make on its basis separate Treaties for internships and practical trainings of the students.

2.10. The Parties of the Treaty make on its basis separate Treaties for continuing professional education of teaching staff.

2.11. The Parties of the Treaty after its signing appoint representatives authorized to coordinate current issues of the cooperation. Managers of separate projects are appointed by mutual consent.

3. Dispute Resolution Procedures

3.1. Cooperating within the framework of this Treaty, the Parties will observe requirement of current legislation of Germany and Belarus.
3.2. Disputes and disagreements between the Parties, related to this contract are settled by correspondence and negotiations.
3.3. The Parties of the Treaty make efforts to obtain support for their cooperation by national and international organizations.

4. Duration and Procedures of Treaty

4.1. This Treaty is made in two copies (one copy for each of the Parties) which are juridical equally valid.
4.2 This Treaty comes into effect since the moment of its signing by the Parties and is valid without any term limitation.
4.3. Modifications and additions to this Treaty can be done by concluding written Additional Agreement by the Parties that comes into effect upon its signature.
4.4. This Treaty can be terminated as agreed by the Parties by written notification to another Party two month beforehand.

LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Baltic College
University of Applied Sciences
August-Bebel-Str. 12, 19055 Schwerin
Germany
[fon] +49 385 742098-0
[fax] +49 385 742098-22
[e-mail] info@baltic-college.de
www.baltic-college.de

STAATLICH ANERKANNTE FACHHOCHSCHULE BALTIC COLLEGE UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

21 Nov. 2012

Jens Engelke
President

Date of issue

Legal address and signature of party 2:

Belarusian State University
Nezavisimosti Av. 4, 220030 Minsk
Republic of Belarus
[fon] +375 17 209 53 32
[fax] +375 17 209 53 32
[e-mail] karo@bsu.by
www. bsu.by

24/01/2013

Sergey Ablameyko
Rector

Date of issue